

Научная статья
УДК 811.111.11
DOI: 10.20323/2499_9679_2023_4_35_187
EDN: IMTNJP

О некоторых путях обогащения современной финансово-экономической лексики английского языка

Татьяна Сергеевна Полунина^{1✉}, Ольга Дмитриевна Вишнякова²

¹Старший преподаватель английского языка кафедры западноевропейских языков, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

²Доктор филологических наук, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

¹tatyana_polunina@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0002-7366-9843>

²ol-vish@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1617-051X>

Аннотация. В первую очередь стоит сказать о том, что каждая область изучения имеет свой собственный язык и свой собственный образ мышления. В данной работе речь пойдет о языке экономики, точнее о заимствованиях в данной сфере. В статье авторы рассматривают некоторые семантические пути обогащения лексики английского языка, а также процесс заимствования в финансово-экономической сфере на примере статей финансового английского журнала «Financial times» (в период с 2022 по 2023 гг.). Исследуются, в частности, такие семантические способы пополнения лексики, как омонимия и конверсия, образование новых значений на основе уже существующих слов. В работе описываются заимствования из французского, итальянского, немецкого и других иностранных языков. Особое внимание в публикации уделяется специфике перевода и адаптации новых лексических единиц в современном английском языке. Стоит отметить тот факт, что текущее состояние экономического дискурса определяется несколькими важными характеристиками. Наиболее важной особенностью является глобализация, особенно в экономической сфере. Однако этот процесс не является новым явлением, поскольку торговые контакты были популярны даже в сообществах, существовавших много веков назад. Данные коммерческие отношения повлияли на языковое поведение этих членов сообщества. Стоит помнить, что именно сам язык влияет не только на другие языки, но и на то, как говорит данное население, и что наиболее примечательными источниками этих влияний являются заимствованные слова.

Ключевые слова: заимствования; терминосистема; специальная лексика; форма языка; трансформация; языковое сообщество

Для цитирования: Полунина Т. С., Вишнякова О. Д. О некоторых путях обогащения современной финансово-экономической лексики английского языка // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 4 (35). С. 187–195. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_187. <https://elibrary.ru/IMTNJP>

Original article

On some ways of enriching the modern english financial and economic lexicon

Tatiana S. Polunina^{1✉}, Olga D. Vishnyakova²

¹Senior lecturer of english at the department of western european languages, Lomonosov Moscow state university. 119991, Moscow, Leninskie gory, 1

²Doctor of philological sciences, professor at the department of the theory of teaching foreign languages, Lomonosov Moscow state university. 119991, Moscow, Leninskie gory, 1

¹tatyana_polunina@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0002-7366-9843>

²ol-vish@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1617-051X>

Abstract. The first thing worth mentioning is that each field of study has its own language and its own way of thinking. This paper focuses on the language of economics, more precisely on borrowings in this sphere. The authors consider some semantic ways of enriching the vocabulary of the english language, as well as the process of borrowing in the sphere of finance and economics using the articles from the financial english magazine «Financial times» (2022–2023). In particular, such semantic ways of replenishing the vocabulary as homonymy and conversion, the formation of

new meanings on the basis of already existing words are studied. The paper describes borrowings from french, italian, german and other foreign languages. The article pays special attention to the specifics of translation and adaptation of new lexical units in modern english. It is worth noting that the current state of economic discourse is determined by several important characteristics. The most important feature is globalization, especially in the economic sphere. However, this process is not a new phenomenon, since trade contacts were popular even in communities that existed many centuries ago. These commercial relationships influenced the linguistic behavior of these community members. It is worth remembering that it is the language itself that influences not only other languages, but also the way this population speaks, and that the most notable sources of these influences are borrowed words.

Key words: borrowings; term system; specialist vocabulary; language form; transformation; language community

For citation: Polunina T. S., Vishnyakova O. D. On some ways of enriching the modern english financial and economic lexicon. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2023;(4):187–195. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_187. <https://elibrary.ru/IMTNJP>

Введение

Общеизвестным является тот факт, что экономика играет большую роль в жизни современного общества в виду того, что экономические отношения являются основными для любого социума и во многом определяют общественное развитие. Изменения, происходящие в экономике той или иной страны, в значительной степени влияют на развитие соответствующей терминологии, так как новые экономические реалии обуславливают формирование новой системы терминов [Солганик, 2007].

Проблема исследования специальной лексики является достаточно актуальной для отечественной и западной лингвистики. Об этом говорит значительное число работ как по общим проблемам терминологии, так и по различным отраслевым терминологиям в русском и иностранных языках [Арнольд, 2014].

В последние годы особенно активно разрабатываются проблемы финансово-экономической терминологии. Объектом исследования, в частности, являются: 1) общие аспекты развития и описания западной экономической терминологии; 2) проблемы экономического дискурса; 3) происхождение финансово-экономических терминов; 4) метафорические и метонимические процессы в финансово-экономической терминологии [Александрова, 2000].

В настоящее время существует целый ряд научных работ, посвящённых терминологии отдельных сегментов экономической системы. В основном, в качестве объекта описания выступают как правило, два сегмента:

1. финансовая система и банковское дело
2. деньги и рынок

Однако, в силу многоаспектности данной сферы, работ, рассматривающих весь комплекс зарубежной финансово-экономической терминологии, а также динамику изменения данной лексики, практически нет [Брыкина, 2012].

Сложность и нестабильность мировой экономической ситуации обусловили рост интереса к этой сфере как специалистов, так и непрофессионалов. Благодаря непрерывному обогащению экономического знания, в том числе и в области международного сотрудничества, подробное изучение динамики изменения финансово-экономической терминологии особенно интересно. Как следствие этих процессов, терминологическая система финансово-экономической сферы проходит через определенные трансформации. Одним из основных изменений, происходящих в языке финансово-экономической сферы, является процесс заимствования [Белякова, 2007].

Особенности процесса заимствования в экономическом дискурсе

Следует отметить, что заимствования последних лет отражают те изменения, которые происходят в мире в эпоху глобализации. Процесс внедрения в язык и употребления новых слов, отражающих современные финансово-экономические изменения, является наиболее живым и значимым в современном английском языке. Язык экономики служит многим целям. Он предоставляет членам экономического сообщества (таким как клиенты, инвесторы или банкиры) инструменты, необходимые для обсуждения различных деловых вопросов. Более того, этот подъязык используется не только специалистами, принадлежащими к ограниченной и лингвистически однородной группе, но и не специалистами, так как все мы прямо или косвенно участвуем в экономических отношениях [Ильина, 2012].

Современное состояние экономического дискурса определяется несколькими значимыми характеристиками. Наиболее важной из них является глобализация, особенно в экономической сфере. Однако этот процесс не является новым явлением, поскольку торговые контакты были популярны даже в сообществах, существовавших

много веков назад [Касьянов, 2001]. На языковое поведение упомянутых членов сообщества повлияли коммерческие отношения. Важно подчеркнуть, что товары, технологии или мода, хотя и очень важны в межкультурном обмене, не управляют структурой данных культур [Кутина, 2000]. Сам язык влияет не только на другие языки, но и на форму общения населения. Именно заимствованные слова являются наиболее примечательными источниками отмеченных влияний. Лингвистические инновации осуществляются людьми, имеющими множество связей как внутри сообщества, так и большое количество внешних контактов. Вот почему в языке экономики появляется так много заимствований, которые всегда определялись межкультурными контактами и внутренним общением данного сообщества [Криворучко, 2022].

Что касается появления заимствованных слов, то, как известно, лингвистические контакты между языками приводят к включению некоторых языковых единиц из других языков. Таким образом, процесс заимствования иностранных слов не является монолитным. Этот процесс затрагивает все языки, диалекты и жаргоны в разной степени и разными способами, поскольку сообщества, говорящие на этих языках, не функционируют изолированно. Есть несколько причин, по которым заимствованные слова встречаются в других языках. Прежде всего, новое слово вводится в целевую культуру, когда оно может быть согласовано с инкорпорирующей средой [Макаров, 2000]. Есть также несколько этапов, связанных с адаптацией заимствованных слов. Этот процесс зависит от следующих факторов:

- 1) истории развития языка получателя;
- 2) степени «национальной сознательности» говорящих;
- 3) международных преференций;
- 4) филологических знаний и понимания трудностей в иностранном языке [Лейчик, 2009].

Согласно многим исследованиям, английский язык заимствовал свою лексику из 84 языков, причем французский (25 %) – является наиболее важным донором. К другим языкам, оказавшим влияние на английский, относятся японский, испанский, немецкий, греческий и ряд африканских языков [Джексон, 2002].

Важность роли английского языка в процессе заимствования слов из других языков

Многие исследования языка в финансово-экономической сфере показывают важность английского в процессе заимствования слов из дру-

гих языков. Кроме того, существует исследование, в котором подчеркивается роль английского языка в формировании латышского языка, французского делового словаря или немецкого экономического лексикона. Доминирующее положение английского способствует глобализации, которая усиливает использование данного языка. Вместе с тем, не только английский определяет состояние других языков, но и другие языки влияют на форму английского языка [Заботкина, 1997].

Полный список собранных терминов состоит из 60 слов и фраз, которые взяты из разных языков. Материалы исследования классифицируются в соответствии с языком, на котором используются термины, и областью экономики, в которой они применяются. В частности, автором проанализированы наиболее часто встречающиеся заимствования в финансово-экономической сфере, найденные и выделенные им из 10 статей упомянутого финансового журнала. Отбор материала проходил не случайно. «Financial Times» является американским журналом и веб-сайтом, который публикует новости о предпринимательстве, управлении малым бизнесом, финансах и бизнесе. Он был впервые издан в 1977 году, ежегодно публикует 10 номеров, доступных по подписке и в газетных киосках. Подробный список выбранных автором статей представлен в разделе «Исследовательские материалы». Проведенный анализ показал, что экономический лексикон включает слова, заимствованные из разных областей знаний, в частности, из юриспруденции, политической экономики и другие. Этим объясняется неоднородность его лексики. Более того, часть экономических терминов вошла в стандартный лексикон, поэтому некоторыми учеными они могут трактоваться не обязательно как чисто экономические.

Целью данного исследования является изучение языкового распределения в рамках английского экономического лексикона, а также уточнение того, какие иностранные языки определяют изучаемую экономическую подобласть.

Заимствования из французского

Авторы группируют все обсуждаемые термины в соответствии с иностранным языком, из которого они взяты, начиная с тех, которые представили их наибольшее количество (французский, японский, итальянский, греческий, испанский, северогерманские языки, немецкий, голландский, идиш, ассирийский, персидский, корейский, латинский). В соответствии с другим

методом исследования – слова были сгруппированы по следующим финансово-экономическим категориям: общий бизнес, торговля, менеджмент, управление персоналом, маркетинг, бухгалтерский учет, финансы (инвестиционные фонды, ценные бумаги), банковское дело (валюты), страховое, предпринимательское право, налоги и недвижимое имущество.

Общеизвестно, что большинство заимствованных слов в английском языке происходят из французского и классических языков [Gramley and Pätzold, 2003]. Согласно проведенным исследованиям, 75 % английской лексики состоит из французских и латинских слов [Thomason, 2001]. Та же особенность подтверждается и в проведенном автором исследовании: французские слова составляют 41 % из 300 проанализированных терминов. Вторым языком является латынь, которая составляет 30 % изучаемой лексики. Следующий – японский язык с 13 % всех изученных терминов. Мы также можем найти слова греческого (4 %), итальянского (4 %), испанского (2,3%) и германского происхождения (1,7 %). Определенная доля влияния на экономическую лексику английского языка приходится на немецкий (1,7 %), голландский (0,7 %), идиш (0,7 %), ассирийский (0,3 %), персидский (0,3 %) и корейский (0,3 %) языки.

Как было отмечено ранее, большинство экономических терминов были заимствованы из французского языка и начали появляться в английском в одиннадцатом веке. Одним из первых слов было «казначейство», импортированное еще в 1137 году [Cangeri, 2007]. Есть неподтвержденные сведения о том, что между 1066 и 1485 годами в английский язык было включено около десяти тысяч слов. Около семи тысяч из них стали частью английского лексикона [Katamba, 2004]. Во время правления Вильгельма I французские дворяне взяли верх над английскими чиновниками и знание французского языка стало представлять более высокий социальный статус, в то время как английский был языком, используемым в массах [Fennel, 2001]. Этот процесс французского доминирования начался в 1066 году и, соответственно, повлиял на лексику, связанную с экономикой и политикой: герцог, аренда, рынок, стоимость, рабочая сила, календарь, оплата [Хадсон, 2000].

Французский язык, который, как правило, в первую очередь, ассоциируется со стилем и модой, оказал в этой сфере на английский язык заметное влияние.

Также следует отметить, что французские термины зачастую используются в тех случаях, когда определенные товары или услуги считаются модными, поскольку французские слова были импортированы как свидетельство высокой культуры или социального статуса [Лерер, 2007].

Отношения между французским и английским языками очень динамичны. В области общего бизнеса почти 60 % терминов в этой области имеют французское происхождение. Такая же ситуация наблюдается в торговле, недвижимости, финансах, бухгалтерском учете (около 50 %) и сфере законодательства (почти 40 %). Чтобы предоставить читателям несколько примеров, следует для начала сосредоточиться на ранее упомянутых двух областях, где в значительной степени чувствуется влияние французских заимствований, а именно общего бизнеса и финансов, в связи с тем, что французские слова составляют 54 % всех изученных терминов в этих областях. Наиболее часто встречающимся и часто употребляемым является слово «цена» (price), классифицируемое под заголовком «общий бизнес». Оно происходит от старофранцузского «prix», означающего ценность, превосходство, деньги, заплаченные за что-то. [Webster's II, 2004]. Чтобы в свою очередь привести пример из области финансов, представляется целесообразным обсудить одно из слов, связанных с торговлей ценными бумагами, а именно «арбитраж» (arbitrage). Это французское слово происходит от глагола «арбитр», означающего судить или оценивать.

Следующий интересный термин, связанный с финансовыми инструментами, – «купон», который происходит от французского «сокращать, резать (couper)». Купон представляет собой процентные выплаты держателям облигаций со стороны эмитента, то есть компании или госоргана, выпустивших этот тип ценных бумаг. «Купонным» он называется по историческим причинам: раньше облигации существовали в виде бумажных документов и при выплате дохода от них отрезали части.

Следует также отметить, что французский язык повлиял на написание ряда английских слов. В сфере бизнеса в английском языке есть несколько слов, звучащих по-французски, с окончанием -iser, таких как «франчайзер» или «мерчендайзер». Авторы обратили внимание на слово «предприниматель», которое происходит от французского слова «entreprendre» означает «предпринимать» [Као, Као, Као, 2002, с. 32]. Что касается истории этого слова, то оно сформировалось в средние века для обозначения «ак-

тивного человека, который что-то делает». Ричард Кантильон (1680–1734) придал этому понятию новое значение, заявив, что предприниматели являются спекулянтами, торговцами и дилерами, принимая во внимание принятие решений и риски [Souitaris, 2009].

Как было отмечено выше, французские слова также присутствуют в английской терминологии делового права. Одним из примеров может быть выражение форс-мажор, которое означает событие, находящееся вне контроля любой из сторон контракта (например, забастовка, беспорядки, война, стихийное бедствие), которое может освободить любую из сторон от выполнения своих договорных обязательств при определенных обстоятельствах и при условии, что контракт содержит форс-мажорный случай [Smullen, 2005].

Таким образом, есть основания утверждать, что французские слова можно найти во многих областях экономики. Представляется целесообразным процитировать Катамбу, который утверждает, что «мы не можем обойтись без французских заимствований в английском языке. Было бы чрезвычайно трудно разговаривать даже несколько минут, не используя ни одного слова иностранного происхождения» [Katamba, 2004]. Даже несмотря на то, что носители английского языка не обращают внимания на вышеупомянутое лингвистическое явление, заимствования слов из французского языка особенно заметны в области экономики.

Займствования из японского

Как общеизвестно, некоторые японские слова, связанные с войной или военными действиями, вошли в английский лексикон: «самурай», «карате», «харакори» и «камикадзе». Другими распространенными заимствованиями являются «оригами», «кимоно», «хайку», «хабуки» и «караоке» [Katamba, 2004]. Согласно проведенным исследованиям, японский язык является вторым по продуктивности источником новых заимствований в английском языке [Эванс, 1997]. В связи с высоким уровнем развития экономики Японии в настоящее время многие японские термины входят в экономический лексикон английского языка [Джексон, 2002]. Существует множество исследований, показывающих влияние английского языка на японский маркетинг, особенно в рекламных материалах [Usunier, 2005]. Однако в экономическом дискурсе есть определенные области, где японский язык имеет решающее значение. Японские термины используются в ме-

неджменте и финансах (технический анализ и ценные бумаги, в основном облигации). Целесообразно привести некоторые примеры. В частности, в философии менеджмента используются такие термины, как «генбасюги», «кейрецу» и «дзайбацу». Берд [Berd, 2002] утверждает, что «генбасюги» означает производственный цех. Это философия управления, согласно которой процесс производства товаров и услуг контролируется на уровне цеха сотрудниками. Группа под названием «кейрецу» является выдающейся благодаря взаимному владению акциями между входящими в ее состав фирмами и консультированию между топ-менеджерами фирм-членов, но это не так строго по форме, как «дзайбацу» [Каран и Гилбрит, 2005]. «Канбан», что буквально означает вывеску, является синонимом планирования спроса. Его цель – минимизировать затраты, связанные с хранением запасов [Gross, 2003]. Еще одним полезным термином для управления и производства является выражение «метод Тагучи». Как утверждает Норман [2006], «метод Тагучи» заключается в анализе ряда проблем, разработанном Геничи Тагучи. Он используется для повышения качества производимых товаров.

Другой областью интересов, которая служит источником заимствования в английский язык, является технический анализ. Это объясняется тем, что в Японии технический анализ имел решающее значение много веков назад. В семнадцатом веке японцы торговали пустыми контрактами на рис. Это означало, что они использовали рис в коммерческих контактах без физического обращения с ним [Nison, 1995]. Заимствования из японского языка также можно найти в инструментах, относящихся к местному рынку. Например, gensaki – это соглашение о выкупе иены, основанное на японских ценных бумагах. Ставки соглашения Генсаки установлены в соответствии с рыночной ставкой депозитных сертификатов в иенах. Генсаки ссылаются только на соглашение об обратном выкупе, доступное в Японии, а не на зарубежном рынке [Carew, 1996]. Завершая раздел о японских заимствованиях, следует отметить, что японские термины можно найти в английском словаре, связанном со стратегическим управлением, техническим анализом и финансовыми инструментами.

Займствования из древнегреческого

Влияние древнегреческого языка на культуру и языки многих европейских языков неоспоримо. В частности, значительное количество слов греческого происхождения можно найти и в финан-

сово-экономической сфере английского языка. Лингвистическое влияние греческого языка связано с историей инвестиционных возможностей. Например, первые инструменты, похожие на современный термин «опционы», можно найти в Кодексе Хаммурапи. Двенадцать столетий спустя греческий философ Фалес изобрел опционный контракт, который позволил ему покупать урожай до того, как он был посажен [Тейлор, 2004]. Слог «rho», например, описывает насколько чувствительна цена опциона к изменению процентных ставок, где «rho» указывает уровень чувствительности опциона к изменениям иностранных процентных ставок. Термины греческого происхождения можно найти в терминологии, связанной с общим бизнесом, управлением (филотимо), человеческими ресурсами (харизма) и банковским делом. В качестве примера можно привести банковское слово «автаркия» или «автархия» и которое происходит от греческого слова «autarchia», означающее самоуправление. На экономическом языке оно определяет национальную экономическую самодостаточность [Carew, 1996].

Вывод по заимствованиям

Общеизвестно, что существует множество заимствований из различных языков-источников, которые определяют форму современного английского экономического лексикона. На основании проведенного исследования 45 терминов авторы могут констатировать, что на экономическую лексику влияют разные языки. С учетом критерия количества заимствованных слов, лишь некоторые из них были представлены более подробно.

Следует отметить, однако, что это исследование страдает некоторыми потенциальными недостатками, поскольку охватываемые автором термины с точки зрения их этимологии во многих источниках классифицируются по-разному. Тем не менее, в английском языке экономики заметны некоторые языковые и предметные особенности. Именно со стороны французского языка чувствуется наибольшее влияние на английский экономический лексикон, определяя такие экономические под-домены, как администрирование, торговля или бухгалтерский учет. Латынь, в свою очередь, формирует деловое право. Японский язык определяет лексику технического анализа, испанский – формирует торговую, особенно транспортную терминологию, а термины греческого происхождения используются инвесторами в опционы. При взгляде на перспективу,

можно с уверенностью сказать, что процесс заимствования будет продолжен как в английском, так и в других языках.

По мере того, как глобализация приобретает все большее значение, можно предвидеть, что роль других языков в формировании английского языка будет еще более заметной. Очевидно также и то, что языки, чье лингвистическое влияние на другие языки сейчас не очень заметно, вполне могут усилить его благодаря более быстрому экономическому росту стран их использования. Далее авторы в своей работе говорят о таком процессе, которому подвергается лексико-финансово-экономической сферы как семантический сдвиг или семантическая прогрессия.

Семантическое изменение, также известное как семантический сдвиг или семантическая прогрессия описывает эволюцию словоупотребления – обычно до такой степени, что современное значение радикально отличается от первоначального употребления. В диахронической (или исторической) лингвистике семантическое изменение – это изменение одного из значений слова. Каждое слово имеет множество значений и коннотаций, которые могут быть добавлены, удалены или изменены с течением времени, часто до такой степени, что родственные слова в пространстве и времени имеют совершенно разные значения. Изучение семантических изменений можно рассматривать как часть этимологии, ономазиологии, семасиологии и семантики.

Первое выражение, которое претерпело семантическое изменение, а именно процесс метафоризации и на которое хотели бы обратить внимание авторы это **economic hangover** [Financial Times 2, 2022] (A feeling of tiredness and slight illness after meeting and discussing economic and financial issues with colleagues). Данное выражение означает чувство усталости и плохое самочувствие после обсуждения экономических и финансовых вопросов с коллегами.

Следующее выражение, которое так же подверглось процессу метафоризации это **goldfish economist** [Financial Times 20, 2023], которое описывает работника экономической сферы, который имеет достаточно слабую память в силу проведения большого количества времени с мобильными телефонами и другими устройствами.

Далее авторы приводят пример специализации. Как известно слово **stimulus** в английском языке обозначает побуждение, толчок, движущая сила. Что же касается сферы финансов, то здесь данное слово обозначает некоторые поощри-

тельные выплаты работникам финансовой сферы с целью повышения производительности труда.

Пример такого семантического изменения как деградация можно проследить на слове **forbearance**, первоначальное значение которого – выдержка, терпеливость [Financial Times 20, 2022]. В период пандемии данный термин немного изменил своё значение и стал означать отсрочку по ипотечным платежам для тех людей, у которых в период пандемии 2020 резко ухудшилось финансовое положение в связи с потерей основного источника дохода.

Стоит также обратить внимание на такое выражение как **black swan** [Financial Times 4, 2022] прямое значение которого «черный лебедь». Данное выражение в финансово-экономической сфере также претерпело процесс метафоризации. Некоторые считают пандемию коронавируса и связанное с ним резкое ухудшение в экономике многих стран «черным лебедем» – термин, придуманный для обозначения непредсказуемых событий, которые выходят за рамки того, что обычно ожидается от ситуации, и имеют потенциально серьезные последствия. События «Черного лебедя» характеризуются их крайней редкостью, серьезным воздействием и широко распространенным утверждением, что они были очевидны задним числом.

Одним из основных выражений, которое мы часто можем встретить в западной финансовой прессе в последнее это **(Russian) financial chokehold** [Financial Times 29, 2023], слово **chokehold** означает захват, удушающий прием. Данное выражение используется для описания действий западных компаний, которые вводя санкции, активно используют удушающий финансовый прием по отношению к российским компаниям. Данное выражение претерпело процесс как метафоризации, так и элевации, так как используется как выражение с исключительно положительной коннотацией, например: *United States have successfully put financial choke hold on some Russian companies.*

Еще одним примером изменения значения слова на основе метонимического переноса является выражение **asset / liability hands** [Financial Times 27, 2023]. В данном случае речь идет о переносе части на целое. Выражение **asset / liability hands** означает людей, занимающихся контролем и подсчетов всех активов или пассивов той или иной компании.

Важно помнить, что значения слов подвержены изменениям в процессе исторического разви-

тия языка, а семантическая структура слова никогда не бывает статичной. Стоит сказать о том, что очень важно следить за изменениями значений слов, принадлежащих финансово-экономической сфере, так как эта сфера претерпевает постоянные изменения и отражает все те реалии, происходящие непосредственно в ежедневной жизни современного общества. Знание новой, специфической терминологии на английском языке не только обогащает риторiku и письменное слово, но и приводит к созданию успешных дипломатических отношений [Financial Times 29, 2023].

В эпоху глобализации лексика финансово-экономической сферы претерпевает значительные семантические трансформации, обогащаясь более новыми терминами и понятиями, требующих семантически точных наименований. Изучение семантических изменений в терминологической лексике играет важную роль при сопоставительном описании лексики в разных языках и способствует грамотному переводу экономических текстов на всех релевантных уровнях. Проведенный анализ лексики журнала *The Entrepreneur* показал, что основной пласт словарного состава экономической лексики составляют заимствования: латинизмы, слова, пришедшие из немецкого, французского, греческого, японского языков.

В данной работе авторы также пришли к выводу о том, что за последние несколько лет наблюдается очень активный переход общеупотребительной лексики в разряд профессиональной. Это связано с тем, что именно экономическая сфера деятельности подвергается значительным и очень быстрым социальным процессам, требующим семантически точных экономических дефиниций.

В заключение можно отметить, что границы языковых подсистем остаются проницаемыми и пополняются за счет заимствованной лексики, неологизмов, слов, подвергающихся семантическим изменениям. Содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, особенно в практике преподавания иностранных языков.

Библиографический список

1. Александрова Н. Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках. Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках // Межвузовский сборник научных статей. Самара : Самарский университет, 2000. 215 с.

2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие. Москва : ФЛИНТА, 2014. 376 с.
3. Белякова Н. С. Лексико-семантические поля экономических терминов (на материале англоязычного учебно-академического текста) // Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева. Мордовия, 2017. 3 с.
4. Брыкина С. В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского, 2012. №27. 229 с.
5. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. Москва : Высшая школа, 1997. 126 с.
6. Ильина А. Н. Словообразование в современном английском языке: учебное пособие для студентов экономических специальностей. Санкт-Петербург : СПбГУЭФ, 2012. 90 с.
7. Касьянов В. В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках. Москва, 2001. 260 с.
8. Криворучко И. С. К вопросу классификации способов образования англоязычных неологизмов деловой дискурсивной сферы // Вестник северовосточного Федерального Университета им. М. К. Аммосова. № 3, 2022. С. 63–72.
9. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. Москва : Наука, 2000. 199 с.
10. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения : учебное пособие. Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
11. Макаров А. А. Коннотационные свойства современной экономической терминологии. Москва : Высшая школа, 2000. 221 с.
12. Солганик Г. Я. Язык современной публицистики. Москва : ФЛИНТА, 2007. 232 с.
13. Stephan Gramley, Michael Patzold. A survey of Modern English. Routledge, 2003. 512 p.
14. Thomason Sara G, Language Contact. An Introduction, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2001. 333 p.
15. Cangeri Francesca, Anglicization of French Words, Norderstedt GRIN Verlag, 2007. 55 p.
16. Katamba Francis, English Words: Structure, History, Usage, Abingdon, Routledge, 2004. 676 p.
17. Fennell Barbara A. A History of English: A Sociolinguistic Approach, Oxford and Malden, Blackwell, 2001. P. 545–547.
18. Hudson Alastair, Equity and Trusts, London, Routledge, 2005.
19. Lerer Seth. Inventing English: a portable history of the language. New York, Columbia University Press, 2007.
20. Carew Edna, The Language of Money, Sydney, Allen & Unwin Academic, 1996. 66 p.
21. Webster's II New College Dictionary, Houghton, Mifflin Reference Books, 2004.
22. Smullen John and Hand Nicholas, A dictionary of finance and banking, Oxford, Oxford University Press, 2005. 67 p.
23. Souitaris Vangelis, «Entrepreneurship», in Yiannis Gabriel (Ed.), Organizing Words: A Critical Thesaurus for Social and Organization Studies. Oxford : Oxford University Press, 2009 P. 91–93.
24. Usunier Jean-Claude and Lee Julie, Marketing Across Cultures, Harlow, Pearson, 2005. 55 p.
25. Norman Thomas. The Illustrated Dictionary of Business Administration, New Delhi, Lotus Press, 2007. P. 89–90.
26. Gross John M. Kanban Made Simple: Demystifying and Applying Toyota's Legendary Manufacturing Process, New York, AMACOM, 2003. 45 p.
27. Carew Edna. The Language of Money, Sydney, Allen & Unwin Academic, 1996.
28. Taylor Marc C. Confidence Games: Money and Markets in a World Without Redemption. Chicago : University of Chicago Press, 2004. 768 p.
29. Nison Steve. «An Introduction to Japanese Candlestick Charts», in Schwager Jack D. (Ed.), Technical Analysis, New York, John Wiley & Sons Inc, 1995. P. 277–296.
30. Financial Times 20, 2022. URL: <https://www.ft.com/content/9a34242c-2020-4f06-9422-64cca5b925e1> (дата обращения 08.12.22)
31. Financial Times 2, 2022. URL: <https://www.ft.com/content/dd0f067f-3a5d-4f5c-9a49-784f2b174892> (дата обращения 12.12.22)
32. Financial Times 4, 2022. URL: <https://www.ft.com/content/bd70adcf-80cc-44a4-8ede-d7b94228f007> (дата обращения 4.12.22)
33. Financial Times 20, 2023. URL: <https://www.ft.com/content/a9c25d59-3c8b-42c8-9c27-64e8a7435b7b> (дата обращения 08.20.23)
34. Financial Times 27, 2023. URL: <https://www.ft.com/content/81a2cf17-360c-4aca-a524-8672e6e6786f> (дата обращения 08.27.23)
35. Financial Times 29, 2023. URL: <https://www.ft.com/content/7c892d3b-c646-4247-9504-5f755e486101> (дата обращения 08.29.23)

Reference list

1. Aleksandrova N. G. Tendencii razvitija sovremennoj jekonomicheskoy terminologii v anglijskom i russkom jazykah. Kognitivnye aspekty izuchenija jazykovyh javlenij v germanskih jazykah = Trends in the development of modern economic terminology in English and Russian. Cognitive aspects of studying linguistic phenomena in Germanic languages // Mezhvuzovskij sbornik nauchnyh statej. Samara : Samarskij universitet, 2000. 215 s.
2. Arnold I. V. Leksikologija sovremenogo anglijskogo jazyka = Lexicology of the modern English language : uchebnoe posobie. Moskva : FLINTA, 2014. 376 s.
3. Beljakova N. S. Leksiko-semanticheskie polja jekonomicheskij terminov (na materiale anglojazychnogo uchebno-akademicheskogo teksta) = Lexical-semantic fields of economic terms (based on academic text in English) //

Nacional'nyj issledovatel'skij Mordovskij gosudarstvennyj universitet im. N. P. Ogareva. Mordovija, 2017. 3 s.

4. Brykina S. V. Anglijskie jekonomicheskie terminy: struktura, semantika, perevod = English economic terms: structure, semantics, translation // Izvestija PGPU im. V. G. Belinskogo, 2012. №27. 229 s.

5. Zabotkina V. I. Novaja leksika sovremennogo anglijskogo jazyka. Moskva : Vysshaja shkola, 1997. 126 s.

6. Il'ina A. N. Slovoobrazovanie v sovremennom anglijskom jazyke = Word formation in modern English : uchebnoe posobie dlja studentov jekonomicheskikh special'nostej. Sankt-Peterburg : SPbGUJeF, 2012. 90 s.

7. Kas'janov V. V. Sopostavitel'nyj analiz sovremennoj terminologii finansovoj dejatel'nosti v anglijskom i russkom jazykah = Comparative analysis of modern financial terminology in the English and Russian language. Moskva, 2001. 260 s.

8. Krivoruchko I. S. K voprosu klassifikacii sposobov obrazovanija anglojazychnyh neologizmov delovoj diskursivnoj sfery = Classifying ways of forming English neologisms in business discursive sphere // Vestnik severo-vostochnogo Federal'nogo Universiteta im. M. K. Ammosova. № 3, 2022. S. 63–72.

9. Kutina L. L. Jazykovye processy, vznikajushhie pri stanovlenii terminologicheskoi sistemy. Lingvisticheskie problemy nauchno-tehnicheskoi terminologii = Linguistic processes in the formation of a terminological system. Linguistic problems of scientific and technical terminology. Moskva : Nauka, 2000. 199 s.

10. Lejchik V. M. Predmet, metody i struktura terminovedenija = Subject, methods and structure of terminology studies : uchebnoe posobie. Moskva : LIBROKOM, 2009. 256 s.

11. Makarov A. A. Konnotacionnye svojstva sovremennoj jekonomicheskoi terminologii = Connotational properties of modern economic terminology. Moskva : Vysshaja shkola, 2000. 221 s.

12. Solganik G. Ja. Jazyk sovremennoj publicistiki = The language of modern journalism. Moskva : FLINTA, 2007. 232 s.

13. Stephan Gramley, Michael Patzold. A survey of Modern English. Routledge, 2003. 512 p.

14. Thomason Sara G. Language Contact. An Introduction, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2001. 333 p.

15. Cangeri Francesca, Anglicization of French Words, Norderstedt GRIN Verlag, 2007. 55 p.

16. Katamba Francis, English Words: Structure, History, Usage, Abingdon, Routledge, 2004. 676 p.

17. Fennell Barbara A. A History of English: A Sociolinguistic Approach, Oxford and Malden, Blackwell, 2001. P. 545–547.

18. Hudson Alastair, Equity and Trusts, London, Routledge, 2005.

19. Lerer Seth. Inventing English: a portable history of the language. New York, Columbia University Press, 2007.

20. Carew Edna, The Language of Money, Sydney, Allen & Unwin Academic, 1996. 66 p.

21. Webster's II New College Dictionary, Houghton, Mifflin Reference Books, 2004.

22. Smullen John and HAND Nicholas, A dictionary of finance and banking, Oxford, Oxford University Press, 2005. 67 p.

23. Souitaris Vangelis, «Entrepreneurship», in YIANNIS Gabriel (Ed.), Organizing Words: A Critical Thesaurus for Social and Organization Studies. Oxford : Oxford University Press, 2009 P. 91–93.

24. Usunier Jean-Claude and LEE Julie, Marketing Across Cultures, Harlow, Pearson, 2005. 55 p.

25. Norman Thomas. The Illustrated Dictionary of Business Administration, New Delhi, Lotus Press, 2007. P. 89–90.

26. Gross John M. Kanban Made Simple: Demystifying and Applying Toyota's Legendary Manufacturing Process, New York, AMACOM, 2003. 45 p.

27. Carew Edna. The Language of Money, Sydney, Allen & Unwin Academic, 1996.

28. Taylor Marc C. Confidence Games: Money and Markets in a World Without Redemption. Chicago : University of Chicago Press, 2004. 768 p.

29. Nison Steve. «An Introduction to Japanese Candlestick Charts», in Schwager Jack D. (Ed.), Technical Analysis, New York, John Wiley & Sons Inc, 1995. R. 277–296.

30. Financial Times 20, 2022. URL: <https://www.ft.com/content/9a34242c-2020-4f06-9422-64cca5b925e1> (data obrashhenija 08.12.22)

31. Financial Times 2, 2022. URL: <https://www.ft.com/content/dd0f067f-3a5d-4f5c-9a49-784f2b174892> (data obrashhenija 12.12.22)

32. Financial Times 4, 2022. URL: <https://www.ft.com/content/bd70adcf-80cc-44a4-8ede-d7b94228f007> (data obrashhenija 4.12.22)

33. Financial Times 20, 2023. URL: <https://www.ft.com/content/a9c25d59-3c8b-42c8-9c27-64e8a7435b7b> (data obrashhenija 08.20.23)

34. Financial Times 27, 2023. URL: <https://www.ft.com/content/81a2cf17-360c-4aca-a524-8672e6e6786f> (data obrashhenija 08.27.23)

35. Financial Times 29, 2023. URL: <https://www.ft.com/content/7c892d3b-c646-4247-9504-5f755e486101> (data obrashhenija 08.29.23)

Статья поступила в редакцию 13.08.2023; одобрена после рецензирования 10.09.2023; принята к публикации 20.10.2023.

The article was submitted on 13.08.2023; approved after reviewing 10.09.2023; accepted for publication on 20.10.2023.